

Aus dem Idiotikon

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins**

Band (Jahr): **9 (1925)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

oder one way traffic. Das Basler Polizeidepartement hat aner kennenswerterweise einen deutschen Ausdruck gewählt: Einrichtungsverkehr. Die Basler Verkehrsliga („Liga“) hat sich für „Einrichtungssystem“ entschieden. „System“ ist hier natürlich ganz überflüssig, aber auch „Einrichtungsverkehr“ hat einen Nachteil. Wir denken, wenigstens vor dem Schriftbild, nicht an „die e i n e R i c h t u n g“, sondern an „eine E i n r i c h t u n g“. Darum scheint uns die Uebersetzung des englischen Ausdrucks, also „Einwegverkehr“ besser; sie ist nicht mißverständlich (auch etwas kürzer) und kommt sogar unserm mundartlichen Sprachgefühl etwas entgegen; denn wir brauchen „Weg“ häufig in der Bedeutung „Richtung“, z. B. „dä Wäg gah't's nid“, „de verkehrte Weg“, wir sagen sogar am Eisenbahnschalter „Basel e i n Wäg“. Jedenfalls ist dringend zu wünschen, daß bald ein allgemein verständlicher, für alle sprech- und schreibbarer deutscher Ausdruck eingebürgert werde, sonst kommt's zum sens unique oder zum one way!

Aus dem Idiotikon.

Aus dem 97. Heft sei der auf den ersten Blick gar nicht anmutige, bei näherer Betrachtung aber geradezu verführerische Artikel „Schmutz“ herausgenommen. Das Wort bezeichnet zunächst freilich nur einen leichten Hieb oder ähnliches, dann aber, namentlich in der Verkleinerungsform, den Ruß (wie auch Schmaß). Aus dem St. Galler Fürstenland stammt die „Definition“: „En Schmutz ist en یرهتة Chlapf uf's Mul“. Sophie Hämmerli-Marti unterscheidet einmal sorgfältig: „Es Ueli und zwöi Schmücheli.“ In diesem Zusammenhang wird auch verwiesen auf die Artikel „hiraten“ und „Berner-Maitli“ (1). Ältere Wörterbücher erklären es gewissenhaft mit osculum, basium. Von einem kleinen Bräutigam einer großen Braut dichtet ein Basler (Radlof 1822): „Wenn er ir will es Schmüchli ge, so mueß er jo ne Vaitre ne.“ Weniger gemüthlich antwortet bei Josef Reinhart auf die Frage eines Burschen „Was gisch-mer, wenn-der Deppis säge?“ das Mädchen: „Nes Schmüchli mit der flache Hand“. In Uebersetzungen von Lukas 15, 20 heißt es, der Vater habe den zurückgekehrten Sohn „umhalsset und e Schmücheli gmachet.“ Eine Appenzeller Quelle stellt fest, das Schmüchlimache sei bei unsern Landsleuten nicht sonderlich Mode. Das Hauptwort ist wohl entstanden aus dem Zeitwort „schmuze“, das ursprünglich das schmazende Küssen bezeichnet, ist also lautmalerisch, doch kann Schmutz auch den „sehr wenig vernehmlichen“ Ruß bezeichnen, ob man gleich nach dem Appenzeller Fachmann Tobler „für einen völlig leisen Ruß lieber e Chößli“ gebrauchte. Das Wort ist auch in die französischen Mundarten des Berner Juras eingedrungen, es gibt dort ein Zeitwort smoutzer! Ein hübsches Sprüchlein heißt: „Waldbrueder im Hüttli het 's Stübeli g'wüschet, het 's Besli lo falle und 's Zumpferli g'schmüzt“. Vienert überliefert die tröstliche Kunde, wer die nur alle hundert Jahre einmal zum Vorschein kommende „Chäferedrott“ auf der „Mürle schmuzt“, der könne einen Eisenkasten plündern. In der Innerschweiz sagt man von einem sehr Mageren: „Er chönnt e Geiß zwüsche de Hörner schmuze.“ Ableitungen sind Schmugete, Schmuzer, schmuze usw.

Eine weitere willkommene Bedeutung hat „Schmutz“ als Fett, das zum Kochen und zu andern Zwecken dient. Zwar dem Ostschweizer wird fast übel, wenn er bei Gott-helf vom Schmutz in der Pfanne liest; was mußte erst

eine die Vorzüge der Margarine lobende Darnstädterin fühlen, der eine Schweizerin (laut „Nationalzeitung“ 1918) erklärt haben soll: „Wir in der Schweiz kochen alles mit Schmutz.“ Ein Berner soll sogar „Eine“ nicht geheiratet haben, weil sie ihm „schint's z'weni Schmutz i d'Rösti 'ta“. Ein Fisch muß (nach Zolliker Quelle) „drümal schwimme: im Wasser, im Schmutz, im Wi“. Ein wackerer Soldat, der bei der Inspektion seiner ungeschmierten Schuhe halber gerüffelt worden, antwortete einmal (nach Friedlis „Bärndütsch“ 1914): „Herr Hauptme, i ha z'weni Schmutz g'ha, u da het ämmel asen mis Chäppli'wer z'erst müesse g'salbet si.“ Huggenberger bringt die Redensart: „Si Zunge lauft wirkli wie im Schmutz.“ Da und dort sagt man scherzhaft zu einem, der sich stark räuspert oder schneuzt: „Use mit em Schmutz, so cha d'Vueter chüechle.“ Wenn Kinder schlecht aussehen, heißt es im Werdenbergischen: „Die hohen weleweg dehei mit Otereschmutz“, d. h. Schlangenfett, dem schlechtesten Fett. „Gätschmutz“ braucht Balmer scherzhaft für Wasser. Auch zu diesem Hauptwort gehört ein Zeitwort schmuze oder schmüze oder schmüzege. Der Inbegriff der Trockenheit ist „ung'schmutzgeti Herdöpfelrösti“ (Bern). Dahin gehört auch das Eigenschaftswort „schmutzig“ für „fett“. Es können also Chüechli, Herdöpfel, Fleisch schmutzig sein und doch ganz appetitlich. Eine Baslerin soll in Berlin einmal gesagt haben: „Ich danke für dieses Gericht, es ist mir zu schmutzig.“ Von einem, der trotz guter Nahrung mager bleibt, sagt man in Uri scherzhaft: „Der chennt-men im Anke bache, se wurt-er nur schmutzige, aber nit feiße.“ Der „schmutzig Dunstig, Fritig, Zistig“ sind Fastnachtstage, wo man im Hinblick auf die kommende Fastenzeit mit dem Fette nicht spart, üppig lebt, wie sich's überhaupt in „schmutzige Site“ wohl leben läßt. Die neuhochdeutsche Bedeutung von schmutzig ist überall neu, doch sagt man in Glims schon, wenn man den „Sudel“ eines Briefes gemacht hat: „I ha min Brief ase schmutzig gmacht.“ Aus Schaffhausen wird das Sprüchlein überliefert: „Wenn i scho e schmutzigs Meitli bi, krieg-i glich en Ma; 's git vil schmutzigi Joggeli, si müend au Wiber hat.“ Schmutzli heißt in der Innerschweiz der schreckhafte, die strafende Birkenrute, aber auch den mit Nüssen, Äpfeln usw. gefüllten Sack tragende Begleiter des hl. Nikolaus, eine Art Ruprecht, ein Spuk zum Schrecken unartiger Kinder, „im St. Niklaus si Meisterchnecht“. Schmutz oder Schmutzli heißt auch noch in Appenzell und Rheintal der Geißelclappen oder „Mues-Ueli“; daher berichtete 1916 der „Appenzeller Anzeiger“: „D'Soldate müend 's Mul mit dem Ermel abbohe, d'Onderoffizier chönd en Schmozli über, wil sü di schönere Bluse händ.“ — All das und noch viel mehr steht im Idiotikon auf 4 Seiten, das ganze Heft hat aber 64!

Vom Büchertisch.

Sophie Hämmerli-Marti, *Mis Chindli*. 5. Aufl. 104 Seiten, Preis Fr. 4.50. Verlag Rascher & Cie., Zürich.

Im Jahrhundert des Kindes ist viel vom Kind und fürs Kind geschrieben worden, in allen Zungen, auch in unsern Schweizer Mundarten, Kindliches und Unkindliches, Erlebtes und Erdichtetes, in Poesie und Prosa — auch viel Nur-Gereimtes.

Sophie Hämmerli-Marti ist eine von den Müttern, denen es gegeben ist zu sagen, was ihr Mutterherz bewegt und die Silberlocken anzuschlagen, die in Kinderherzen zum